

**Protocollo  
che modifica la Convenzione sulle zone umide  
d'importanza internazionale segnatamente  
come habitat degli uccelli acquatici e palustri**

Conchiuso a Parigi il 3 dicembre 1982  
Firmato dalla Svizzera il 30 maggio 1984<sup>2</sup>  
Entrato in vigore per la Svizzera il 1° ottobre 1986  
(Stato 1° aprile 2008)

---

*Le Parti contraenti,*

considerato che per l'efficacia della Convenzione sulle zone umide d'importanza internazionale segnatamente come habitat degli uccelli acquatici e palustri, conchiusa a Ramsar il 2 febbraio 1971<sup>3</sup> (detta qui di seguito: «Convenzione») è indispensabile aumentare il numero delle Parti contraenti;

coscienti che l'aumento delle versioni considerate autentiche promuoverebbe una più ampia partecipazione alla Convenzione;

considerato inoltre che il testo della Convenzione non prevede una procedura di emendamento, per cui risulterebbe ardua qualsiasi modificazione del testo eventualmente giudicata necessaria;

*hanno convenuto quanto segue:*

**Art. 1**

Tra gli articoli 10 e 11 della Convenzione è inserito l'articolo seguente:

*Art. 10<sup>bis</sup>*

...<sup>4</sup>

**Art. 2**

Alla locuzione «il testo inglese servendo da riferimento in caso di divergenze d'interpretazione», contenuta nella clausola seguente l'articolo 12 della Convenzione, è sostituita la locuzione «tutti i testi essendo parimenti autentici».

RU 1987 380

<sup>1</sup> Il testo originale francese è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

<sup>2</sup> Senza riserva di ratificazione.

<sup>3</sup> RS 0.451.145

<sup>4</sup> Testo inserito nella Conv. menzionata.

**Art. 3**

Il testo rettificato della versione originale francese della Convenzione è riprodotto in allegato al presente Protocollo.

**Art. 4**

Il presente Protocollo è aperto alla firma, dal 3 dicembre 1982, alla sede dell'UNESCO a Parigi.

**Art. 5**

1. Qualsiasi Stato cui si riferisce l'articolo 9 numero 2 della Convenzione può divenire Parte contraente del Protocollo mediante:

- a) la firma senza riserva di ratificazione, accettazione o approvazione;
- b) la firma con riserva di ratificazione, accettazione o approvazione, seguita dalla ratificazione, accettazione o approvazione;
- c) l'adesione.

2. La ratificazione, l'accettazione o l'approvazione sono effettuate mediante deposito di uno strumento di ratificazione, accettazione, approvazione o adesione presso il Direttore generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (qui di seguito: «Depositario»).

3. Qualsiasi Stato che diventa Parte contraente della Convenzione dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo è considerato partecipe della Convenzione modificata dal presente Protocollo, a meno che non abbia espresso un'intenzione diversa al momento del deposito dello strumento cui si riferisce l'articolo 9 della Convenzione.

4. Qualsiasi Stato che diventa Parte contraente del presente Protocollo senza essere partecipe della Convenzione è considerato Parte della Convenzione modificata dal presente Protocollo a contare dalla data dell'entrata in vigore di quest'ultimo per tale Stato.

**Art. 6**

1. Il presente Protocollo entra in vigore il primo giorno del quarto mese dopo la data in cui due terzi degli Stati partecipi della Convenzione, alla data in cui il presente Protocollo viene aperto alla firma, l'hanno firmato senza riserva di ratificazione, accettazione o approvazione oppure l'hanno ratificato, accettato, approvato ovvero vi hanno aderito.

2. Per quanto concerne qualsiasi Stato che diventa Parte contraente al presente Protocollo dopo la data della sua entrata in vigore nel modo descritto nei numeri 1 e 2 dell'articolo 5, il Protocollo entra in vigore alla data della sua firma senza riserva di ratificazione, accettazione o approvazione oppure della ratificazione, accettazione, approvazione o adesione.

3. Per quanto concerne qualsiasi Stato che diventa Parte contraente del presente Protocollo nel modo descritto nei numeri 1 e 2 dell'articolo 5 durante il periodo intercorrente tra l'apertura alla firma e l'entrata in vigore del presente Protocollo, quest'ultimo entra in vigore alla data stabilita nel numero I.

**Art. 7**

1. Il testo originale del presente Protocollo nelle lingue inglese e francese, ciascuna versione essendo parimente autentica, sarà affidato al Depositario, il quale ne rilascerà copie certificate conformi a tutte le Parti che l'avranno firmato o che avranno depositato uno strumento di adesione.

2. Il Depositario informerà appena possibile tutte le Parti contraenti della Convenzione e tutti gli Stati, che hanno firmato il presente Protocollo o vi hanno aderito, su:

- a) le firme del presente Protocollo;
- b) il deposito di istrumenti di ratificazione, accettazione o approvazione del presente Protocollo;
- c) il deposito di istrumenti di adesione al presente Protocollo;
- d) la data d'entrata in vigore del presente Protocollo.

3. Quando il presente Protocollo entrerà in vigore, il Depositario provvederà alla sua registrazione presso la Segreteria delle Nazioni Unite, giusta l'articolo 102 della Carta<sup>5</sup>.

*In fede di che*, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Parigi il 3 dicembre 1982.

*(Seguono le firme)*

**Campo d'applicazione il 1° aprile 2008<sup>6</sup>**

Stati partecipanti	Ratifica Adesione (A) Dichiarazione di successione (S) Firmato senza riserva di ratificazione (F)		Entrata in vigore	
Albania	31 ottobre	1995 A	29 febbraio	1996
Antigua e Barbuda	2 giugno	2005 A	2 ottobre	2005
Argentina	4 maggio	1992	4 settembre	1992
Armenia	6 luglio	1993 A	6 novembre	1993
Australia	12 agosto	1983 A	1° ottobre	1986
Austria	18 dicembre	1992	18 dicembre	1992
Azerbaijan	21 maggio	2001 A	21 settembre	2001
Bahrein	27 ottobre	1997 A	27 febbraio	1998
Bangladesh	21 maggio	1992 A	21 settembre	1992
Barbados	12 dicembre	2005 A	12 aprile	2006
Belgio	28 ottobre	1998 A	28 ottobre	1998
Belize	22 aprile	1998 A	22 agosto	1998
Benin	24 gennaio	2000 A	24 maggio	2000
Brasile	24 maggio	1993 A	24 settembre	1993
Bulgaria	27 febbraio	1986 F	1° ottobre	1986
Burundi	5 giugno	2002 A	5 ottobre	2002
Camerun	20 marzo	2006 A	20 luglio	2006
Canada	2 giugno	1983 F	1° ottobre	1986
Capo Verde	18 luglio	2005	18 novembre	2005
Ceca, Repubblica	26 marzo	1993 S	1° gennaio	1993
Cile	14 febbraio	1985	1° ottobre	1986
Cina	31 marzo	1992 A	31 luglio	1992
Hong Kong	9 giugno	1997	1° luglio	1997
Cipro	11 luglio	2001 A	11 novembre	2001
Colombia	18 giugno	1998 A	18 ottobre	1998
Comore	9 febbraio	1995 A	9 giugno	1995
Congo (Brazzaville)	18 giugno	1998 A	18 ottobre	1998
Congo (Kinshasa)	18 gennaio	1996 A	18 maggio	1996
Corea (Sud)	28 marzo	1997 A	28 luglio	1997
Costa Rica	27 dicembre	1991	27 aprile	1992
Côte d'Ivoire	27 febbraio	1996 A	27 giugno	1996
Danimarca	3 dicembre	1982 F	1° ottobre	1986
Dominicana, Repubblica	15 maggio	2002 A	15 settembre	2002
Egitto	9 settembre	1988 A	9 settembre	1988
El Salvador	22 gennaio	1999	22 maggio	1999
Emirati Arabi Uniti	29 agosto	2007 A	29 dicembre	2007
Estonia	29 marzo	1994	29 luglio	1994

<sup>6</sup> Una versione aggiornata del campo d'applicazione è pubblicata sul sito Internet del DFAE (<http://www.dfae.admin.ch/trattati>).

Stati partecipanti	Ratifica		Entrata in vigore	
	Adesione (A) Dichiarazione di successione (S) Firmato senza riserva di ratificazione (F)			
Figi	11 aprile	2006 A	11 agosto	2006
Filippine	8 luglio	1994 A	8 novembre	1994
Finlandia	15 maggio	1984	1° ottobre	1986
Francia	26 luglio	1984	1° ottobre	1986
Gambia	16 settembre	1996	16 gennaio	1997
Germania	13 gennaio	1983 F	1° ottobre	1986
Giamaica	7 ottobre	1997 A	7 febbraio	1998
Giappone	26 giugno	1987 A	26 giugno	1987
Giordania	15 marzo	1984 F	1° ottobre	1986
Grecia	2 giugno	1988 A	2 giugno	1988
Guinea	18 novembre	1992 A	18 marzo	1993
Guinea-Bissau	14 maggio	1990 A	14 maggio	1990
Honduras	23 giugno	1993 A	23 ottobre	1993
India	9 marzo	1984 A	1° ottobre	1986
Indonesia	8 aprile	1992 A	8 agosto	1992
Iran	29 aprile	1986 A	1° ottobre	1986
Iraq	17 ottobre	2007 A	17 febbraio	2008
Irlanda	15 novembre	1984 F	1° ottobre	1986
Islanda	11 giugno	1986 F	1° ottobre	1986
Isole Marshall	13 luglio	2004 A	13 novembre	2004
Israele	12 novembre	1996	12 marzo	1997
Italia	27 luglio	1987	27 luglio	1987
Kazakistan	2 gennaio	2007 A	2 maggio	2007
Lesotho	1° luglio	2004 A	1° novembre	2004
Lettonia	25 luglio	1995 A	25 novembre	1995
Libia	5 aprile	2000 A	5 agosto	2000
Liechtenstein	6 agosto	1991 A	6 dicembre	1991
Lituania	20 agosto	1993 A	20 dicembre	1993
Lussemburgo	15 aprile	1998	15 agosto	1998
Madagascar	25 settembre	1998 A	25 gennaio	1999
Malawi	14 novembre	1996 A	14 marzo	1997
Malaysia	10 novembre	1994	10 marzo	1995
Malta	30 settembre	1988 A	30 settembre	1988
Marocco	3 ottobre	1985 F	1° ottobre	1986
Mauritania	31 maggio	1989 A	31 maggio	1989
Maurizio	30 maggio	2001	30 settembre	2001
Messico	4 luglio	1986 A	1° ottobre	1986
Moldova	20 giugno	2000 A	20 ottobre	2000
Monaco	20 agosto	1997	20 dicembre	1997
Mongolia	8 dicembre	1997 A	8 aprile	1998
Mozambico	3 agosto	2004 A	3 dicembre	2004

Stati partecipanti	Ratifica		Entrata in vigore	
	Adesione (A)	Dichiarazione di successione (S)	Firmato senza riserva di ratificazione (F)	
Myanmar	17 novembre	2004 A	17 marzo	2005
Namibia	23 agosto	1995 A	23 dicembre	1995
Nicaragua	30 luglio	1997 A	30 novembre	1997
Nigeria	2 ottobre	2000 A	2 febbraio	2001
Norvegia	3 dicembre	1982 F	1° ottobre	1986
Nuova Zelanda	9 febbraio	1987 F	9 febbraio	1987
Paesi Bassi	12 ottobre	1983	1° ottobre	1986
Antille olandesi	12 ottobre	1983	1° ottobre	1986
Aruba			1° ottobre	1986
Pakistan	13 agosto	1985 A	1° ottobre	1986
Panama	26 novembre	1990 A	26 novembre	1990
Papua Nuova Guinea	16 marzo	1993 A	16 luglio	1993
Paraguay	7 giugno	1995	7 ottobre	1995
Perù	30 marzo	1992	30 marzo	1992
Polonia	8 febbraio	1984 A	1° ottobre	1986
Portogallo	18 dicembre	1984 A	1° ottobre	1986
Regno Unito*	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Akrotiri e Dhekelia	28 giugno	2002 A	28 ottobre	2002
Bermuda	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Gibilterra	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
gruppo Pitcairn (Ducie, Oeno, Henderson e Pitcairn)	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Guernsey	8 settembre	1998	8 gennaio	1999
Isole Caimane	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Isole Falkland e dipendenze (Georgia del Sud e Isole Sandwich del Sud)	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Isole Turche e Caicos	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Jersey	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Montserrat	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Sant'Elena e dipendenze (Ascension e Tristan da Cunha)	19 aprile	1984	1° ottobre	1986
Territorio britannico dell'Oceano Indiano	8 settembre	1998	8 gennaio	1999
Rep. Centrafricana	5 dicembre	2005 A	5 aprile	2006
Ruanda	1° dicembre	2005 A	1° aprile	2006
Russia	11 febbraio	1992 A	11 febbraio	1992
Samoa	6 ottobre	2004 A	6 febbraio	2005
São Tomé e Príncipe	21 agosto	2006 A	21 dicembre	2006
Seicelle	22 novembre	2004 A	22 marzo	2005
Senegal	15 maggio	1985	1° ottobre	1986
Sierra Leone	13 dicembre	1999 A	13 aprile	2000

Stati partecipanti	Ratifica Adesione (A) Dichiarazione di successione (S) Firmato senza riserva di ratificazione (F)		Entrata in vigore	
Siria	5 marzo	1998 A	5 luglio	1998
Slovacchia	31 marzo	1993 S	1° gennaio	1993
Slovenia	13 aprile	2004 A	13 agosto	2004
Spagna	27 maggio	1987	27 maggio	1987
Stati Uniti	18 dicembre	1986	18 dicembre	1986
Sudafrica	26 maggio	1983 F	1° ottobre	1986
Svezia	3 maggio	1984 F	1° ottobre	1986
Svizzera	30 maggio	1984 F	1° ottobre	1986
Tagikistan	18 luglio	2001 A	18 novembre	2001
Tanzania	13 aprile	2000 A	13 agosto	2000
Thailandia	13 maggio	1998	13 settembre	1998
Togo	4 luglio	1995 A	4 novembre	1995
Trinidad e Tobago	21 dicembre	1992 A	21 aprile	1993
Tunisia	15 maggio	1987 A	15 maggio	1987
Turchia	13 luglio	1994 A	13 novembre	1994
Ungheria	28 agosto	1986 A	1° ottobre	1986
Uzbekistan	8 ottobre	2001 A	8 febbraio	2002
Venezuela	23 novembre	1988 A	23 novembre	1988
Zambia	28 agosto	1991 A	28 dicembre	1991

\* Riserve e dichiarazioni.  
Le riserve e le dichiarazioni non sono pubblicate nella RU.

